

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2014

89/2014

(Suomen säädöskokoelman n:o 845/2014)

Valtioneuvoston asetus

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Sveitsin kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 23 päivänä lokakuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Sveitsin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (608/2014) 2 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston välillä Solothurnissa 28 päivänä tammikuuta 2014 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 17 päivänä kesäkuuta 2014 ja tasavallan presidentti 8 päivänä elokuuta 2014. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 19 päivänä syyskuuta 2014.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 23 päivänä lokakuuta 2014

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Sveitsin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (608/2014) tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2014.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2014.

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainneuvos Tarja Laitinen

**SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA
SVEITSIN LIITTONEUVOSTON
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Sveitsin liittoneuvosto, jäljempänä "osapuolet", jotka

pitävät mielessä, että osapuolet voivat vaihtaa mutta eivät ole velvollisia vaihtamaan keskenään turvallisuusluokiteltua tietoa tämän sopimuksen mukaisesti,

tiedostavat, että turvallisuusluokiteltua tietoa vaihdettaessa sitä on käsiteltävä tällä sopimuksella määrättyjä periaatteita noudattaen,

suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa, joka liittyy esimerkiksi ulko-, puolustus-, turvallisuus-, tiede- tai yritysasioihin tai teknisiin asioihin ja jota vaihdetaan suoraan osapuolten välillä tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvien turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota vaihdetaan tai tuotetaan osapuolten välisessä yhteistyössä.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista ja millä tavalla tahansa välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka osapuoli luovuttaa toiselle osapuolelle ja joka on tur-

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE SWISS
FEDERAL COUNCIL ON MUTUAL
PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of the Republic of Finland and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "the Parties",

bearing in mind that the Parties may but are not obliged to exchange Classified Information in the framework of this Agreement

recognising that when exchanging Classified Information it shall be handled in accordance with the principles governed in this Agreement

in order to protect Classified Information relating for example to foreign affairs, defence, security or scientific, industrial and technological matters and exchanged directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals that deal with Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been

vallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä;

b) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, mukaan lukien sopimusta edeltävät neuvottelut, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

c) *luovuttava osapuoli* tarkoittaa sitä osapuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, joka luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa;

d) *vastaanottava osapuoli* tarkoittaa sitä osapuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolle luovuttava osapuoli luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa.

e) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaisista, määrättyä turvallisuusviranomaisista tai muuta toimivaltaista elintä, joka on osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

f) *tietoturvaloukkaus* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten vastaista tekoa tai laiminlyöntiä, jonka johdosta turvallisuusluokiteltu tieto saattaa kadota tai vaarantua;

g) *turvallisuusselvitys* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten mukaiseen tutkintamenettelyyn perustuvaa myönteistä arviota siitä, voidaanko oikeushenkilölle (yhteisöturvallisuusselvitys) tai luonnolliselle henkilölle (henkilöturvallisuusselvitys) sallia pääsy tiettyyn turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon ja tämän tiedon käsittely.

applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, releasing Classified Information;

d) *Receiving Party* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is released by the Originating Party;

e) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

f) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

g) *Security Clearance* means a positive determination following an investigative procedure in accordance with national laws and regulations to ascertain the eligibility of an entity (Facility Security Clearance, FSC) or individual (Personnel Security Clearance, PSC) to have access to and to handle Classified Information on a certain level.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Osapuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset (National Security Authority, NSA) vastaamaan yleisesti tämän sopimuksen täytäntöönpanosta:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

Suomen tasavalta	Sveitsin valaliitto
<i>Ulkoasiainministeriö Kansallinen turvallisuusviranomainen (NSA) SUOMI</i>	<i>Ministry of Defence Directorate for Information Security and Facility Protection (IOS) SWITZERLAND</i>

In the Republic of Finland	In the Swiss Confederation
<i>Ministry for Foreign Affairs National Security Authority (NSA) FINLAND</i>	<i>Ministry of Defence Directorate for Information Security and Facility Protection (IOS) SWITZERLAND</i>

2. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta eri osin.

3. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten muutokset.

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

4 artikla

Article 4

Turvallisuusluokitukset

Security classifications

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianmukainen turvallisuusluokka osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti:

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Parties.

2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavallassa	Sveitsin valaliitossa	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG	ei vastinetta	TOP SECRET
SALAINEN tai HEMLIG	GEHEIM / SECRET / SEGRETO	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN tai KONFIDENTIELL	VERTRAULICH / CONFIDENTIEL/ CONFIDENZIALE	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG	INTERN / INTERNE / AD USO INTERNO	RESTRICTED

In the Republic of Finland	In the Swiss Confederation	Equivalent in English
ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	no equivalent	TOP SECRET
SALAINEN or HEMLIG	GEHEIM / SECRET / SEGRETO	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	VERTRAULICH / CONFIDENTIEL/ CONFIDENZIALE	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	INTERN / INTERNE / AD USO INTERNO	RESTRICTED

3. Tässä sopimuksessa käytettävät englantinkieliset ilmaukset TOP SECRET, SECRET, CONFIDENTIAL ja RESTRICTED vastaavat edellä olevan taulukon suomalaisia ja sveitsiläisiä termejä.

4. Vastaanottava osapuoli varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota ilman luovuttavan osapuolen antamaa kirjallista lupaa.

5. Jos Suomi lähettää turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN merkittyä turvallisuusluokiteltua tietoa, osapuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään täydentävistä järjestelyistä.

3. The English expressions TOP SECRET, SECRET, CONFIDENTIAL and RESTRICTED used in this Agreement correspond to the Swiss and Finnish terms in the table above.

4. The Receiving Party shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

5. In case Finland sends classified information marked TOP SECRET supplementary arrangements shall be agreed between the respective Competent Security Authorities.

5 artikla

Article 5

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

Protection of Classified Information

1. Osapuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaiset toimet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle samantasoisen suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

2. Osapuolet eivät salli kolmansille osapuolille pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon ilman luovuttavan osapuolen kirjallista enakkosuostumusta.

3. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tie-

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-

donsaantitarve, joista on tehty turvallisuus-selvitys kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti ja joille on sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä selvitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Vastaanottavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa pyynnöstä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle vastaanottavan osapuolen hankeosapuolelle annettu vaadittua turvallisuusluokkaa vastaava kansallinen todistus turvallisuusselvityksestä. Jollei hankeosapuolella ole todistusta turvallisuusselvityksestä, luovuttavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää vastaanottavan osapuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista tekemään hankeosapuolta koskevan turvallisuusselvityksen.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan osapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen olisi annettava luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asianmukaiset todistukset turvallisuusselvityksestä ilman virallista pyyntöä.

3. Jotta turvallisuutta voitaisiin valvoa ja ohjata riittävästi, tämän sopimuksen liitteessä 1 tarkoitetussa turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukaiset turvallisuusmääräykset, mukaan lukien luokitusohjeet. Kopio turvallisuusmääräyksistä toimitetaan sen osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

4. Osapuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat pyynnöstä vierailla toistensa luona arvioimassa niiden toimien tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvää turvallisuusluokiteltua tietoa.

Know' and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Article 6

Classified Contracts

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed contractor of the Receiving Party has been issued a national Facility Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the contractor does not hold a Facility Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Receiving Party should provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security clearance certificates without a formal request.

3. To allow adequate security supervision and control a Classified Contract, referred to in Annex 1 to this Agreement, shall contain appropriate security provisions, including a classification guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

4. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other upon request in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen ja rekisteröinti

1. Osapuolet välittävät turvallisuusluokitellun tiedon toisilleen käyttäen suojattuja hallitusten välisiä kanavia tai muutoin siten kuin niiden toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset keskenään sopivat.

2. Osapuolet vaihtavat keskenään turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa ja rekisteröivät sen asianmukaisesti kansallisia säädöksiä ja määräyksiä noudattaen.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukaiset turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä tehdään ja kopioita otetaan ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskieline merkintä siitä, että käännökset sisältävät luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan SALAINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan luovuttavan osapuolen kirjallisella suostuksella.

4. Turvallisuusluokkaan SALAINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa ei saa hävittää ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle sen jälkeen, kun osapuolet katsovat, ettei sitä enää tarvita.

5. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN kuuluva tieto hävitetään sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarvittavan.

6. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava osapuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä

Article 7

Transmission and registration of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through government-to-government secured channels or as otherwise agreed between their Competent Security Authorities.

2. Classified Information marked CONFIDENTIAL or higher exchanged between the Parties shall be duly registered according to national laws and regulations.

Article 8

Translation, reproduction and destruction of Classified Information

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked SECRET or higher shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked SECRET or higher shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Classified Information marked CONFIDENTIAL shall be destroyed after it is no longer considered necessary.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent

luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

9 artikla

Article 9

Vierailut

Visits

1. Vierailuihin, joihin liittyy mahdollisuus päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon, vaaditaan isäntäosapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen ennakkolupa. Vierailijoille sallitaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan, jos

a) vieraat lähettävän osapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on antanut heille luvan pyydettyyn yhteen tai useampaan vierailuun,

b) heille on annettu asianmukainen todistus henkilöturvallisuusselvityksestä, ja

c) heille on annettu lupa ottaa vastaan turvallisuusluokiteltua tietoa isäntäosapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Vierailupyynnön esittävän osapuolen asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten mukaisesti sekä varmistaa, että isäntäosapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen saa vierailupyynnön vähintään 14 päivää ennen vierailun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta. Vierailupyynnön on sisällettävä tämän sopimuksen liitteessä 2 tarkoitetut tiedot.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta.

1. Visits entailing a possibility of access to Classified Information require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits,

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and

c) authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information referred to in Annex 2 to this Agreement.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

10 artikla

Article 10

Turvallisuusyhteistyö

Security co-operation

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset säädöksensä ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimival-

In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the

taiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään. Tätä tarkoitusta varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat tehdä keskinäisiä vierailuja.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti turvallisuusselvitysten tekemisessä.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen asianomaisten turvallisuusselvityksistä annettujen todistusten muutoksista.

5. Tätä sopimusta ei sovelleta turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamiseen osapuolten tiedustelupalvelujen ja lainvalvontaviranomaisten (esimerkiksi poliisin) välillä.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Kumpikin osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokiteltuun tietoon kohdistuvasta tietoturvaloukkauksesta.

2. Kumpikin osapuoli tutkii tapauksen viipymättä kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainkäyttövaltansa rajoissa. Toinen osapuoli tekee tarvittaessa tutkintayhteistyötä toimivaltaisen osapuolen kanssa.

3. Kumpikin osapuoli toteuttaa kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainkäyttövaltansa rajoissa kaikki mahdolliset asianmukaiset kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaiset toimet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen tietoturvaloukkausten seurauksia ja estääkseen tietoturvaloukkausten jatkumisen. Toiselle osapuolelle ilmoitetaan tutkinnan ja toteutettujen toimien tuloksista.

12 artikla

Kustannukset

Kumpikin osapuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka niille aiheutuvat tästä sopi-

Competent Security Authorities shall consult each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant security clearance certificates.

5. This Agreement does not apply to the exchange of Classified Information between the intelligence services and the law enforcement agencies (e.g. the police) of the two Parties.

Article 11

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. Each Party shall, within the limits of the international law and its domestic jurisdiction, investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation of the Party with jurisdiction.

3. Each Party shall, within the limits of the international law and its domestic jurisdiction undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations

muksesta johtuvien velvoitteiden täyttämistä.

under this Agreement.

13 artikla

Article 13

Riitojen ratkaiseminen

Resolution of disputes

Kaikki osapuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan osapuolten välisin neuvotteluin.

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

14 artikla

Article 14

Loppumääräykset

Final provisions

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Osapuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi osapuoli sitä ehdottaa, osapuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattitietse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuksen perusteella jo luovutettua ja sen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

Tämä sopimus korvaa Bernissä 17 päivänä maaliskuuta 1994 allekirjoitetun Suomen puolustusministeriön ja Sveitsin puolustusministeriön yhteisymmärryspöytäkirjan turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta.

The present Agreement replaces the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of Finland and the Ministry of Defence of Switzerland concerning the Exchange of Classified Information, signed in Berne on 17th March 1994.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

Solothurmissa 28 päivänä tammikuuta 2014.

in Solothurm on the 28th day of January, 2014.

kahtena kappaleena englannin kielellä.	in two duplicates in the English language.
Suomen tasavallan hallituksen puolesta	For the Government of the Republic of Finland
Alpo Rusi Suomen tasavallan Sveitsin-suurlähettiläs	Alpo Rusi Ambassador of the Republic of Finland to Switzerland
Sveitsin liittoneuvoston puolesta	For the Swiss Federal Council
Urs Freiburghaus Tietoturvallisuus- ja toimitilasuojausosaston johtaja	Urs Freiburghaus Head of Directorate for Information Security and Facility Protection

Liite 1

Liite 1

Turvallisuusluokitellut sopimukset

Tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettujen turvallisuusluokiteltujen sopimusten on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. menettely, jolla käyttäjälle annetaan oikeus käsitellä turvallisuusluokiteltua tietoa
2. säädökset ja määräykset, jotka muodostavat perustan turvallisuusluokitellun tiedon käytölle
3. vaadittava turvallisuusluokka
4. turvallisuusluokitellun tiedon käyttöä koskevat rajoitukset
5. turvallisuusluokitellun tiedon välittämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt
6. turvallisuusluokitellun tiedon käsittelyä koskevat yksityiskohtaiset säännöt
7. turvallisuusluokitellun tiedon merkitseminen ja sen käytännön vaikutukset
8. tiedot henkilöistä, mukaan lukien alihankkijat, joilla on oikeus saada turvallisuusluokiteltua tietoa, ja tiedon saannin edellytykset
9. turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisaikaa koskevat vaatimukset
10. menettely turvallisuusluokitellun tiedon hävittämiseksi tai palauttamiseksi.

Annex 1

Classified Contracts

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain the following information:

1. procedure entitling a user to handle Classified Information
2. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information
3. classification level required
4. limitations on the use of Classified Information
5. modalities of transmission of Classified Information
6. modalities of handling Classified Information
7. marking of Classified Information and practical consequences thereof
8. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefore
9. requirements for the period of protecting Classified Information
10. procedure for destroying or returning Classified Information

Liite 2

Liite 2

Vierailupyyntö

Tämän sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettujen vierailupyyntöjen on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. vierailijan suku- ja etunimi, syntymäpaikka ja -aika/alkuperä ja kansallisuus; vierailijan asema ja tiedot hänen edustamastaan työnantajasta; tiedot hankkeesta, johon vierailija osallistuu, ja vierailijan passin tai muun henkilöllisyystodistuksen numero

2. vahvistus vierailun tarkoitusta vastaavasta vierailijan henkilöturvallisuusselvityksestä

3. vierailun tai vierailujen tarkoitus sekä maininta vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkeimmasta tasosta

4. pyydetyn yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat

5. vierailun kohteena olevan toimipaikan tai laitoksen nimi, osoite, puhelin- ja faksinumero sekä sähköpostiosoite ja yhteyshenkilö, tiedot aiemmista yhteyksistä sekä muut vierailun tai vierailujen perusteltavuuden määrittämiseksi tarpeelliset tiedot

6. päiväys sekä vierailupyynnön lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja leima.

Annex 2

Request for visit

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth/origin and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;

2. confirmation of Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;

3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

5. the name, address, phone and fax number, e-mail and point of contact of the establishment or facility to be visited, previous contacts and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;

6. the date, signature and seal of the sending Competent Security Authority.